

Załącznik nr 6 do SIWZ**Umowa**

zawarta w dniu r. pomiędzy **Gminą Lublin**, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON 431019514, reprezentowaną przez

1.

2.

zwaną w dalszym ciągu umowy „**Zamawiającym**”,

a
reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1.

2.

zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

Treść umowy:**§ 1**

Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.

§ 2**Przedmiot umowy**

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę polegającą na tłumaczeniu konsekwentnym z języka polskiego na język francuski i języka francuskiego na język polski w ramach projektu "Lublin dla wszystkich. Partycypacyjny model zarządzania różnorodnością".

2. Czas wykonywania tłumaczeń ustnych w ramach niniejszej umowy nie przekroczy 6 godzin dziennie.

3. Zamawiający na 3 dni przed wydarzeniem przekaże Wykonawcy schemat dokładnych godzin oraz miejsc tłumaczeń.

4. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczenia konsekwentnego z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.

5. Usługa tłumaczenia konsekwentnego w ramach projektu „Lublin dla wszystkich. Partycypacyjny model zarządzania różnorodnością” współfinansowanego z Grantu Blokowego Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy.

6. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w realizacji umowy stanowi załącznik nr 1 do umowy.

§ 3

Termin wykonania przedmiotu umowy: od dnia 15 września 2014 r. do dnia 17 września 2014 r.

§ 4

W przypadku wykonywania przedmiotu umowy przy pomocy podwykonawców, Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wszystkie działania lub zaniechania podwykonawców, jak za własne oraz ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.

§ 5

Wynagrodzenie

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy wynosi netto.....zł (słownie:.....) plus należny podatek VAT w wysokościzł (słownie:), co stanowi kwotęzł brutto (słownie:.....).
2. Zapłata za wykonanie przedmiotu umowy nastąpi przelewem, na konto wskazane przez Wykonawcę, w terminie 14 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
3. Dowód księgowy zostanie wystawiony zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811.

§ 6

Skutki niewykonania lub nienależytego wykonania umowy

1. Wykonawca za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości umownej brutto określonej w § 5 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Zamawiający za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Zamawiającego zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% wartości umownej brutto określonej w § 5 ust. 1 niniejszej umowy z zastrzeżeniem art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 7

Postanowienia końcowe

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Odstąpienie od umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, zaś Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

3. Odstąpienie od umowy będzie wywierało skutek pomiędzy stronami umowy z momentem doręczenia drugiej stronie oświadczenia o odstąpieniu i będzie wywierało skutek na przyszłość, przy zachowaniu w pełni przez Zamawiającego wszystkich uprawnień, które Zamawiający nabył przed datą złożenia oświadczenia o odstąpieniu, w tym w szczególności dotyczących kar umownych.

§ 8

1. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
2. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem § 9.

§ 9

1. Strony przewidują następujące rodzaje i warunki zmiany treści umowy:
 - 1) zmiana stawki i kwoty podatku VAT oraz wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 niniejszej umowy.
 - 2) zmiana osób, które będą uczestniczyć w realizacji umowy.
2. Zmiany umowy przewidziane w ust.1 dopuszczalne są na następujących warunkach:
 - 1) kwota podatku VAT oraz wynagrodzenie brutto ulegną zmianie odpowiednio do przepisów prawa wprowadzających zmianę stawki podatku VAT.
 - 2) zmiana osób w przypadku wystąpienia okoliczności niezależnych od Wykonawcy w stosunku do wymienionych w wykazie na osoby o co najmniej takim samym wykształceniu i doświadczeniu zawodowym.

§ 10

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.
2. Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.
3. Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNATA SKARBNIKA MIASTA LUBLIN

W załączeniu:

1. Wykaz osób.